Porównanie tłumaczeń II Kronik 33:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozostałe zaś sprawy Manassesa i jego modlitwa do Boga, i słowa jasnowidzów, którzy przemawiali do niego w imieniu JAHWE, Boga Izraela, oto zostały one spisane w Sprawach Królów Izraela.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozostałe sprawy Manassesa, jego modlitwa do Boga, a także słowa jasnowidzów, którzy przemawiali do niego w imieniu JAHWE, Boga Izraela, zostały opisane w Dziejach Królów Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pozostałe dzieje Manassesa, jego modlitwa do swojego Boga i słowa widzących, którzy przemawiali do niego w imię JAHWE, Boga Izraela, *są zapisane* w księdze królów Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale inne sprawy Manasesowe, i modlitwa jego do Boga jego, i słowa widzących, którzy mawiali do niego w imię Pana, Boga Izraelskiego, są w księgach spraw królów Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ostatek spraw Manasse i modlitwa jego do Boga swego, słowa też widzących, którzy mówili do niego w imię JAHWE Boga Izraelskiego, zamykają się w Mowach królów Izraelskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A pozostałe dzieje Manassesa, jego modlitwa do Boga oraz słowa ”widzących”, którzy mówili do niego w imię Pana, Boga Izraela, są opisane w Kronikach Królów Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozostałe zaś sprawy Manassesa i jego modlitwa do jego Boga, i słowa jasnowidzów, przemawiających do niego w imieniu Pana, Boga Izraela, spisane są w Dziejach Królów Izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A pozostałe dzieje Manassesa, jego modlitwa do Boga i słowa Widzących, którzy przemawiali do niego w imieniu JAHWE, Boga Izraela, są oto w Dziejach Królów Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozostałe wydarzenia, związane z panowaniem Manassesa, jego modlitwa, z którą się zwrócił do Boga i słowa widzących przemawiających do niego w imieniu JAHWE, zostały opisane w Księdze królów Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozostałe zaś czyny Manassego, jego modlitwa do Boga, słowa ”widzących”, którzy przemawiali do niego w Imieniu Jahwe, Boga Izraela, wszystko to jest zapisane w Dziejach Królów Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І осталі слова Манассії і його молитва, що до Бога, і слова видючих, що говорили до нього в імя Господа Бога Ізраїля, ось це у словах |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A inne sprawy Menaszy, jego modlitwa do Boga oraz słowa widzących, którzy przemawiali do niego w Imię WIEKUISTEGO, Boga Israela, są w Księgach Królów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozostałe zaś sprawy Manassesa oraz jego modlitwa do jego Boga i słowa wizjonerów, którzy stale przemawiali do niego w imię JAHWE, Boga Izraela, są wśród spraw królów Izraela. |

1. 1) Królów Izraela : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)